

Литература

1. Белова А. Д. Языковые картины мира в рамках когнитивно— дискурсивной парадигмы. // Культура народов Причерноморья, №29, Симферополь, март 2002. — С. 17-23.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. — М., 1973.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. — М., 2001. — 221с.
4. Кабакчи В. В. Основы англоязычной коммуникации. — СПб, 1998.
5. Кубрякова Е. С. Части речи с когнитивной точки зрения. — М., 1997.
6. Левый И. Искусство перевода. — М., 1974.

Статья поступила в редакцию 15 февраля 2004 г.

УДК 81'373.7

Е. Н. Татаренко

ИСТОРИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ОБРАЗЫ КОТОРЫХ ВЗЯТЫ ИЗ ЖИВОТНОГО МИРА

Актуальность исследования. Несмотря на то, что фразеология весьма активно развивается в последние годы, некоторые ее положения до сих пор остаются предметом спора ученых, в силу того, в частности, что фразеология — одна из тех сторон языковой системы, которая складывается не только и не столько в момент первоначального формирования языка, сколько на протяжении длительного периода его существования и развития. Именно по этим причинам с течением времени изменились взгляды на некоторые положения фразеологии как отрасли лексикологии. Не менее тесно фразеология связана с семантикой.

Каждая фразеологическая единица представляет собой сложный клубок грамматических, семантических, стилистических, лингво-географических и даже фонетико-фонологических закономерностей. Для большинства этих закономерностей не только не существует строгих приемов измерения, но иногда даже отсутствуют удовлетворительные гипотезы. В большой степени это касается и классификации фразеологических единиц, в частности, французского языка. Эти проблемы могут быть решены только с помощью статических приемов. Необходимо при этом учесть, что недостаток набора словообразовательных и формобразующих средств в романских языках восполняется за счет широкого использования разного вида фразеологизмов.

В настоящее время существует множество классификаций фразеологических единиц, строящихся по различным принципам. Среди них мы можем, вслед за другими исследователями [2; 4; 6], назвать следующие признаки, по которым классифицируются фразеологические единицы французского языка:

1. Структурные;
2. Стилистические;
3. Этимологические;
4. Эмоциональные.

Изучение фразеологизмов представляет собой определенные трудности прежде всего потому, что оно неразрывно связано с культурой народа, их создавшего. Фразеологизмы с компонентами-названиями животных тем более трудны для изучения, что их аллегорическое значение является весьма отличным в разных культурных и географических ареалах.

Цель настоящего исследования: рассмотреть принципы и способы классификации фразеологических единиц французского языка с компонентами-названиями животных.

Среди фразеологических единиц нетерминологического происхождения мы, вслед за А. Г. Назаряном [5, с. 261], выделяем следующие группы и подгруппы.

Фразеологические единицы, связанные с национальными реалиями. Здесь выделяются следующие подгруппы:

1. Фразеологические единицы, связанные с историческими фактами и событиями. В таких единицах, как правило, содержится упоминание или прямое указание на исторические события, личности и т. д. Подобные фразеологические единицы, в свою очередь, относятся к:

— античному миру: *Parce que je m'appelle lion (Quia nominor leo); Oiseau rare sur la terre (Rara avis in terris);*

— эпохе средневековья и феодализма: *poisson d'avril;*

— к новой и новейшей истории: *des poids lourds de la politique.*

2. Фразеологические единицы, связанные с народными поверьями и преданиями (легендами). Подобные фразеологизмы, несмотря на возникновение в далеком прошлом, являются по большей части, мотивированными для современного читателя, так как поверья, послужившие источниками для них, либо зафиксированы в письменных памятниках, либо сохранились в народной речи до настоящего времени: *reprendre le poil de la bête* “вновь поднять голову, воспрянуть духом, оправиться от болезни”.

3. Фразеологические единицы, ставшие известными благодаря высказываниям — истинным либо приписываемым им — исторических личностей: *J'appelle un chat un chat et Rolet un fripon* (слова, приписываемые Буало).

4. Фразеологизмы, связанные с анекдотом или анекдотическим случаем: *la vache à Colas* — протестанство (основан на анекдоте о корове, забредшей в протестантскую молельню и съеденной молившимися).

5. Фразеологизмы, взятые из литературы, в частности, художественной: *coup de pied d'âne* — “пускай ослиные копыта знает” (из басни Лафонтена).

6. Фразеологизмы, заимствованные из Библии: *c'est Saint-Roch et son chien* — “это лучшие друзья, их водой не разольешь”.

подавляющее большинство фразеологических единиц французского языка возникло на национальной основе. Образы французских фразеологизмов взяты из самых различных сфер материальной, культурной и общественно-эконо-

мической жизни народа, в них отражены его история, быт и культура, его дух и образ мышления.

У каждого народа издревле сохранилось особое отношение к различным животным. Человек в ходе истории своего развития закрепляет за определенными образами животных определенные качества характера, привычки, черты поведения, присущие людям.

Человек издавна отождествлял себя с природой, принимая ее как живое существо. Не зря боги древних греков часто появлялись в образе животных. Это же верно и для древних римлян. Вспомним известное выражение *quod licet Iovi, non licet bovi*. Связано оно с тем, что Юпитер зачастую появлялся в образе быка.

В более поздние времена черты, присущие богам-животным, стали приписываться богам-людям, а затем были перенесены и на человека.

Номинация зоонимов весьма прихотливо распределяется в разных языках. Зоонимы у разных народов получают различные значения, различный узус употребления, что, в свою очередь, тесно связано с историей данного народа, развитием религии, территориальным расположением, социальными условиями, другими словами, всем тем, что называется экстралингвистическими факторами. Избирательность языка порой трудно объяснить: она не всегда связана с тем, насколько часто то или иное животное встречается в обыденной жизни народа.

Например, носорог и бегемот и для Франции, и для славянских народов животные в равной степени экзотичные, но в русском языке “бегемот” имеет переносное значение “неуклюжий, толстый человек”, а “носорог” — нет. Во французском же языке, наоборот, “*rhinocéros*” метафорически обозначает глупого человека, слово же “*hippopotame*” общеупотребительного переносного значения не имеет [6, с. 23].

Разумеется, богатство и разнообразие источников происхождения французских фразеологизмов осложняют их историко-этимологическую классификацию, так как затрудняют полный охват фразеологического запаса французского языка.

Собственно французские фразеологизмы нетерминологического происхождения делятся, как упоминалось выше, на несколько групп, в число которых входят и фразеологизмы, образы которых взяты из животного мира. Среди источников последних можно выделить следующие:

— животное и различные его виды: *avoir mal de chien* — тоска, хандра; *un vieux lapin* — стреляный воробей; *loup blanc (gris)* — матерый волк;

— птица и ее различные виды: *fil de poule blanche* — счастливчик; *abattre comme une poule* — пристрелить как собаку;

— части тела животных и птиц (анималистические соматизмы): *queue de rat* — жидкий хвост (у лошади); конец, не соответствующий началу; *dos d'âne* — выбоины на дороге;

— насекомые: *encouleur de mouches* — придира, крючоктвор; *avoir les abeilles (sous le crâne)* — иметь легкую головную боль;

— пресмыкающиеся: glisser comme un serpent — скользить как змея; langue de vipère — злой язык;

— рыба и различные ее виды: c'est un trop vieux poisson pour mordre à l'appât — стреляного воробья на мякине не проведешь; faire cuire son homard — покраснеть [7].

Выводы

Таким образом, можно утверждать, что по сегодняшний момент не существует сколько-нибудь устоявшейся классификации фразеологических единиц французского языка, в том числе и фразеологизмов-зоонимов. Поэтому задача определения роли типологического родства языков в соотношении их фразеологических систем не может быть реализована путем индивидуального описания каждой фразеологической единицы, но выведением общих для них закономерностей.

Литература

1. Балли Ш. Французская стилистика. Под ред. Е. Г. Эткинда. — М.: Иностранная литература, 1961. — 394 с.
2. Гак В. Г. Беседы о французском слове. — М.: Международные отношения, 1966. — С. 250 — 252.
3. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. — Л.: Просвещение, 1977. — С. 262 — 265.
4. Телия В. Н. Что такое фразеология. — М., 1966.
5. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. — М.: Высш. школа, 1976. — 311 с.
6. Французско-русский фразеологический словарь под ред. Я. И. Рецкера. — М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. — 1112 с.
7. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. — Paris: Le Robert, 2001. — 888 p.

Статья поступила в редакцию 20 февраля 2004 г.

УДК 811.111:378.147

Д. В. Бубнова

ПРОФІЛАКТИКА КОМУНІКАТИВНИХ НЕВДАЧ ПІД ЧАС НАВЧАННЯ ІНШОМОВНОГО ДІЛОВОГО СПІЛКУВАННЯ СТУДЕНТІВ ТЕХНІЧНОГО ВНЗ

Актуальність статті. Проблема комунікативних невдач (КН) останнім часом привертає велику увагу як фахівців з комунікації (з останніх праць назвемо дисертацію Л. Л. Славової [6]), так і методистів (Н. Р. Аниськович [1], Е. А. Ко-